

ФИЛОЛОГИЧЕСКИЕ НАУКИ / PHILOLOGY

УДК: 811. 161.1

Исследование выполнено при финансовой поддержке РФФИ (проект № 15-04-00058)

**СОМАТИЧЕСКИЕ ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИЕ ЕДИНИЦЫ
С ПРОСТРАНСТВЕННЫМ ЗНАЧЕНИЕМ В ХАКАССКОМ ЯЗЫКЕ**

А. Н. Чугунекова¹

В данной статье рассматриваются соматические фразеологические единицы с пространственным значением в хакасском языке. Выявлены самые употребительные в языке соматизмы, участвующие в образовании и формировании фразеологических единиц с пространственным значением. Наиболее распространенным является соматизм азах ‘нога’.

Ключевые слова: соматизм, соматические фразеологические единицы, пространственное значение, глагол движения, хакасский язык.

Актуальность данного исследования обусловлена недостаточной изученностью соматических фразеологических единиц (далее — ФЕ) с пространственным значением в хакасском языке.

Материалом для исследования послужили данные «Краткого хакасско-русского фразеологического словаря» [1] и «Хакасско-русского словаря» [2], откуда были выписаны все соматические ФЕ с пространственным значением. Кроме того иллюстративным материалом послужили примеры из героического сказания «Сибен Арыҕ», записанный от сказительницы А. Курбижековой, пять примеров придуманы автором статьи, носителем хакасского языка.

«Соматизм» в переводе с греческого *soma* означает ‘тело’. В свободном употреблении соматизмы — это «части тела человека и животного», которые «принимают активное участие в образовании и формировании их значений» [3, с. 2].

Во фразеологическом фонде любого языка соматические фразеологизмы занимают одну из важных мест, которую можно объяснить тем, «что лексемы, называющие части тела, относятся к древнейшему пласту лексики, характеризуются частотностью употребления, семантической устойчивостью и большой способностью к метафоризации» [4, с. 194].

¹ Чугунекова Алена Николаевна — доктор филологических наук, доцент, Ведущий научный сотрудник Института гуманитарных исследований и саяно-алтайской тюркологии ФГБОУ ВО «Хакасский государственный университет им. Н. Ф. Катанова», 655017, Республика Хакасия, г.Абакан, пр. Ленина, д.94, каб. 306, Chugunekowa@yandex.ru

Соматические ФЕ были объектом внимания многих исследователей [3, 4, 5, 6, 7, 8, 9]. Если говорить о тюркских языках в отдельности, то этот вопрос на данном материале еще не получил должного внимания. Но среди последних работ следует назвать монографию М. Д. Чертыковой «Глаголы со значением эмоции в хакасском языке: парадигматика и синтагматика» [10], где автор посвятил один раздел анализу и детальному описанию соматических ФЕ со значением эмоции в хакасском языке [10, с. 101-115]. Также на материале хакасского языка некоторые соматические фразеологизмы пространственной семантики рассматривались автором данной статьи в числе других ФЕ с пространственным значением [11], но специальных исследований, посвященных описанию всего состава фразеологических единиц с соматическими компонентами в хакасском языке нет.

Целью данной статьи является структурно-семантический анализ соматических ФЕ с пространственной семантикой.

Как утверждают ученые, человек, ориентируясь в пространстве, в первую очередь, соотносит окружающие его предметы с частями своего тела [11].

Проведенный нами анализ показал, что соматизмами в составе ФЕ с пространственным значением в хакасском языке выступают существительные *аас* 'рот, уста', *азах* 'нога', *табан* 'ступня, подошва (ноги)', *эчек* 'пятка', *хузурух* 'хвост', *харах* 'глаза', *хулах* 'уши', *паар* 'печень'.

Как показал собранный материал, наиболее многочисленным оказались ФЕ с соматизмом *азах* 'нога', которые отличаются разнообразием структурных моделей, но близких по своему значению. Рассмотрим модели этих ФЕ:

1) имя существительное (соматизм) + служебное имя + имя существительное + глагол:

- *азах алтында чир сизинмеске* 'быстро идти в восторженном, радостном настроении (букв. под ногой земли не чувствовать)'. Например: «О, Федя, ол үлгү үчүн син чааласхан нооң, аарличаам!» *сыбыран парча, азах алтында чирни дее сизинмин* (Н. Дом) '«О, Федя, за такую власть ты, оказывается, воевал, мой дорогой!» шептала она про себя и бежала, не чуя под собой ног' [1, с. 16].

- *азах алтында чир пилдирбеске* 'идти быстро, в восторженном настроении (букв. под ногой земли не замечать)': *Миниң өрингениме азах алтында чир пилдирбинчеткен* 'Я от радости шел в восторженном настроении (под ногой земли не замечал)'².

2) имя существительное (соматизм) + служебное имя + глагол:

- *азах алтын көрбеске* 'быстро идти в восторженном, радостном настроении (букв. под ногами не видеть)'. Например: *Оолағас азах алтын даа көрбин парчатхан* 'Мальчик шел в хорошем настроении'.

² Этот пример придуман автором этой статьи, который является носителем хакасского языка. Далее примеры без ссылки на источник в круглых скобках – примеры автора статьи.

Следует отметить, что в хакасском языке глаголы в составе указанных выше ФЕ употребляется только в отрицательной форме, хотя у них нет ограничений в плане положительного или отрицательного употребления в составе свободных словосочетаний. Все они актуализируют значение «идти в хорошем настроении».

Такое же значение выражают еще два фразеологизма с компонентом-соматизмом *азах* ‘нога’, но отличающиеся по структурной схеме. Глагол в составе ФЕ употребляется в положительной форме:

1) имя существительное (соматизм) + наречие + глагол: *азах ниик кӱдӱрӱлерге* ‘идти в радостном настроении (букв. ноге легко подниматься)’. Например: *Аның ӱрӱнгенӱне азахтары ниик ле кӱдӱрӱлӱп парчатхан* ‘Он шел в хорошем настроении’;

2) имя существительное (соматизм) + служебное имя + глагол: *азах алнына сығарға* ‘обогнать (букв. ноги вперед выйти)’: *Тораадым азах алнына сығып алған* ‘[Моя] гнедая лошадь всех лошадей обогнала’.

Далее рассмотрим ФЕ с компонентом-соматизмом *табан* ‘ступня, подошва (ноги)’, актуализирующих значение ‘бежать быстро’:

1) имя существительное (соматизм) + глагол в положительной форме: *табан хазарарға* ‘очень быстро убежать, удирать (букв. подошва ноги белеет)’ и *табан чалтырарға* ‘быстро уходить (букв. пятки только сверкают)’.

Например: *Чолайны тохтадып, адымның оңдайын чоохтап пиргем. «Чарир, ағаң», табаны ла хазара халған оолахтың* (А. Хал) ‘Остановив Чолая, я рассказал ему о том, как обращаться с моей лошастью. — Хорошо, дедушка, — и у мальчика только пятки засверкали’ [1, с. 78].

2) имя существительное (соматизм) + имя существительное + глагол в отрицательной форме: *табаны чирге теңминче* ‘[он] быстро бежит (букв. подошва его ноги земли не касается)’.

Следующим соматизмом, принимающим активное участие в образовании ФЕ, выступает парное существительное *харах-хулах* ‘глаза-уши’. Порядок расположения компонентов в этой модели строго фиксированный: «имя существительное (соматизм) + отрицательная частица *чох*»: *харах-хулах чох* ‘быстро, сломя голову, в страшной спешке (букв. без глаза-уха)’. Сочетается этот фразеологизм исключительно с глаголами движения со значением быстрого темпа движения (*чӱгӱр* ‘бежать’, *ӱкӱс* ‘мчаться быстро’ и др.). Например: *Мин уйғума тартынминох тура салып, андарох харах-хулах чох ӱкӱс салғабын* (Н. Тин.) ‘Я тоже, не поддаваясь сну, побежал туда, сломя голову’ [1, с. 102].

С соматизмами *аас* ‘рот’ и *эчек* ‘пятка’ актуализируется значение ‘догонять’: *аас-азына кӱрерге* ‘догнать, поравняться (обычно о лошадях на скачках) (букв. в открытый рот войти)’; *эчекке назарға* ‘догонять, подходить вплотную (букв. наступать на пятку)’. Например: *...че немецтер, тізең, оларның эчектеріне сала паспін килчелер...* (И. Костяков) ‘...а немцы идут, чуть не наступают на пятки...’ [1, с. 143];

С соматизмом *хузурух* ‘хвост’ выявлены два фразеологизма. Первый фразеологизм *хузурух сөзіріне кірерге* выражает значение ‘подойти на близкое расстояние (букв. войти в место, где волочится хвост)’: *Аңчы абаның хузурух сөзіріне кіріп алған* (ИК АЧ, с. 10) ‘Охотник подошел близко к медведю’.

Второй фразеологизм *хузурухха одырыбызарға* выражает значение ‘идти вслед за кем-либо (букв. сесть на хвост)’: *Арғыстарының хузурухтарына одырыбысхан* ‘[Он] пошел за своими друзьями’.

Мы рассмотрели фразеологические единицы с соматическим компонентом, указывающим на движение в пространстве. Кроме этого некоторые ФЕ могут указывать на какой-либо тип пространства. Данное понятие в хакасском языке передаются синонимичными ФЕ с соматизмом *азах* ‘нога’: *саар* [*саарсых*] *азах чол* ‘узкая пешеходная тропинка (букв. дорога для одной ноги)’ и *чалғыс азах чол* ‘тропинка (букв. одной ноги дорога)’. Например: *Піске саарсых азах чолынча ла парарға кирек* ‘Нам нужно идти только по тропинке’.

Фразеологическая единица *тигір паары* ‘поднебесье (букв. печень неба)’ с соматическим компонентом, выражающим внутренний орган человека (*паар* ‘печень’), характеризует воздушное пространство: *Хан тигір паары, ағарып-көгеріп, / Чарып-палаңнап турыбысхан* (АК СА, с. 7) ‘Поднебесье стало светлым’; *Хан тигірниң паарына тіри, Толғалып өс парыбысхан / Ханым сын турчададыр* (АК СА, с. 10) ‘Вплотную к небу стоит гора Ханым сын’; *Пора нарчын хузычах / Аран-чула ат пазы / Ала хасха хубулып, / Хан тигір паарына, / Ханат сабынып, көдірілген* (АК СА, с. 15) ‘Богатырский конь-скакун, приняв облик пестрого гуся, поднимался в небо (букв. в печень неба)’.

Таким образом, в итоге проведенного нами исследования, выявлено, что соматические фразеологические единицы с пространственным значением в хакасском языке строятся по разным структурным схемам, а соматизмы в значения фразеологизмов вносят свои определенные семы. Наиболее полно представлены соматизмы, номинирующие конечности (*азах* ‘нога’) и его части (*табан* ‘ступня, подошва ноги’ и *эчек* ‘пятка’), из внутренних органов — *паар* ‘печень’.

Литература

1. Боргоякова Т. Г. Краткий хакасско-русский фразеологический словарь. Изд. 2-е, стереотипное. — Абакан: Издательство Хакасского государственного университета им. Н.Ф. Катанова, 2000. — 144 с.
2. Хакасско-русский словарь=Хакас орыс-сөстік. — Новосибирск: Наука, 2006. — 1114 с.
3. Шарманов В. В. Соматизм как компонент фразеологической единицы русского и немецкого языков // *Universum: Филология и искусствоведение: электрон. научн. журн.* 2014. № 10 (12). URL: <http://7universum.com/ru/philology/archive/item/1656>
4. Шестакова П. П. Соматические фразеологические единицы с пространственной семантикой в якутском и казахском языках // *Народы и культуры*

Южной Сибири и сопредельных территорий. Материалы Четвертой Международной научной конференции, посвященной 155-летию со дня рождения хакасского ученого, тюрколога, доктора сравнительного языкознания, востоковеда, профессора Императорского Казанского университета Николая Федоровича Катанова (27–29 сентября 2017 года). — Абакан: Хакасское книжное издательство, 2017. — С. 194–195.

5. Абилгалиева М. Х. Сопоставительные исследования соматической фразеологии казахского и русского языков. — Алматы, 1992. — 26 с.

6. Аверина М. А., Болдырева Е. И. Синтаксическая организация фразеологизмов с соматическим компонентом в русском и английском языках / М. А. Аверина, Е. И. Болдырева // Проблемы современной науки. — 2013. — Т. 2, N 7. — С. 15–21.

7. Ахметжанова А. И., Валиханова Р. Е. Сопоставительно-функциональное исследование лексико-фразеологических систем казахского и русского языков. — Алматы, 1999. — 137 с.

8. Скарнёв Д. С. Фразеологизмы русского языка с компонентами соматизмами: проблемы семантики и прагматики: автореф.дисс. ... к. филол. наук. — Челябинск, 2006. — 24 с.

9. Эмирова А. М. Русская фразеология в коммуникативном аспекте. — Ташкент, 1988. — 89 с.

10. Чертыкова М. Д. Глаголы со значением эмоции в хакасском языке: парадигматика и синтагматика / М. Д. Чертыкова; отв. ред. Ю. В. Псянчин. — Абакан: Издательство ФГБОУ ВПО «Хакасский государственный университет им. Н.Ф. Катанова, 2015. — 160 с.

11. Чугунекова А. Н. Особенности репрезентации категории пространства в вербальной знаковой системе (на примере фразеологических единиц хакасского языка) // Филологические науки. Вопросы теории и практики. Тамбов: Грамота, 2015. № 8 (50): в 3-х ч. Ч. III. — С. 208–210.

Список источников иллюстративного материала

АК СА — А. Курбижекова. Сибен Арыҕ: героическое сказание на хакасском языке / вступ. слово Г.Г. Казачиновой. — Абакан: Хакасское книжное издательство, 2011. — 324 с.

SOMATIC PHRASEOLOGICAL UNITS WITH THE SPATIAL VALUE IN THE KHAKAS LANGUAGE

Chugunekova A.

Chugunekova Alena — Doctor of Sciences (Philology), senior lecturer, Senior Fellow Institute of Humanities Research and Sayano-Altay Turkology, Katanov Khakas State University, 655017, Abakan, Republic of Khakassia
office 306, 94 Lenin St.

Abstract. This article discusses the somatic phraseological units with the spatial value in the Khakass language. Identified most commonly used in a language somatisms

involved in the education and formation of phraseological units with a spatial value. The most common in the composition of phraseological units according to our data is somatism basics 'foot'.

Keywords: somatism, somatic phraseological units, spatial meaning, verbs of motion, Khakas language.

References

1. Borgojakova T. G. *Kratkij hakassko-russkij frazeologičeskij slovar'*. Izd. 2-e, stereotipnoe. — Abakan: Izdatel'stvo Hakasskogo gosudarstvennogo universiteta im. N.F. Katanova, 2000. — 144 s.
2. *Hakassko-russkij slovar'=Hakas orys-söstik*. — Novosibirsk: Nauka, 2006. — 1114 s.
3. Sharmanov V. V. Somatizm kak komponent frazeologičeskoj edinicy russkogo i nemeckogo jazykov // *Universum: Filologija i iskusstvovedenie: jelektron. nauchn. zhurn.* 2014. № 10 (12). URL: <http://7universum.com/ru/philology/archive/item/1656>
4. Shestakova P. P. Somatičeskie frazeologičeskie edinicy s prostranstvennoj semantikoj v jakutskom i kazahskom jazykah // *Narody i kul'tury Juzhnoj Sibiri i sopredel'nyh territorij. Materialy Četvertoj Mezhdunarodnoj nauchnoj konferencii, posvjashhennoj 155-letiju so dnja rozhdenija hakasskogo učenogo, tjurkologa, doktora sravnitel'nogo jazykoznanija, vostokoveda, professora Imperatorskogo Kazanskogo universiteta Nikolaja Fedoroviča Katanova (27-29 sentjabrja 2017 goda)*. — Abakan: Hakasskoe knižnoe izdatel'stvo, 2017. — S. 194-195.
5. Abilgalieva M. H. *Sopostavitel'nye issledovanija somatičeskoj frazeologii kazahskogo i russkogo jazykov*. — Almaty, 1992. — 26 s.
6. Averina M. A., Boldyreva E. I. Sintaksičeskaja organizacija frazeologizmov s somatičeskim komponentom v russkom i anglijskom jazykah / M.A. Averina, E.I. Boldyreva // *Problemy sovremennoj nauki*. — 2013. — T. 2, N 7. — S. 15–21.
7. Ahmetzhanova A. I., Valihanova R. E. *Sopostavitel'no-funkcional'noe issledovanie leksiko-frazeologičeskikh sistem kazahskogo i russkogo jazykov*. — Almaty, 1999. — 137 s.
8. Sknarjov D. S. *Frazeologizmy russkogo jazyka s komponentami somatizmami: problemy semantiki i pragmatiki: avtoref.diss. ... k. filol. nauk*. — Cheljabinsk, 2006. — 24 s.
9. Jemirova A. M. *Russkaja frazeologija v kommunikativnom aspekte*. — Tashkent, 1988. — 89 s.
10. Chertykova M. D. *Glagoly so znacheniem jemocii v hakasskom jazyke: paradigmatika i sintagmatika* / M. D. Chertykova; otv. red. Ju. V. Psjančin. — Abakan: Izdatel'stvo FGBOU VPO «Hakasskij gosudarstvennyj universitet im. N.F. Katanova, 2015. — 160 s.
11. Chugunekova A. N. *Osobennosti reprezentacii kategorii prostranstva v verbal'noj znakovoj sisteme (na primere frazeologičeskikh edinic hakasskogo jazyka)* // *Filologičeskie nauki. Voprosy teorii i praktiki*. Tambov: Gramota, 2015. № 8 (50): v 3-h ch. Ch. III. — S. 208-210.